

UTEC celebra el Día de la Tierra



UTEC celebra el Día de la Tierra y la expansión de su empresa sin fines de lucro de reciclaje de colchones con el comisionado de MassDEP Heiple y líderes locales

El negocio de reciclaje de colchones de UTEC se ha más que duplicado en menos de un año, luego de la reciente prohibición de Massachusetts de desechar los colchones en la basura

La comisionada del Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts, Bonnie Heiple, junto con el Alcalde de Lawrence, Brian DePeña, y el Representante Frank Moran, se unieron a UTEC para celebrar la expansión de la empresa de reciclaje de colchones sin fines de lucro en reconocimiento al Día de la Tierra. En el evento, MassDEP también anunció \$1.1

millones en subvenciones otorgadas a 19 organizaciones de Massachusetts como parte del programa de Subvenciones para el Desarrollo de Negocios de Reciclaje y Reutilización (RBDG, por sus siglas en inglés) de la Commonwealth.

Desde que Massachusetts prohibió recientemente tirar los colchones a la basura, el negocio de reciclaje de colchones de UTEC se ha más que duplicado en menos de un año. UTEC ahora trabaja con 30 municipios para ayudar a los residentes a desechar y reciclar de manera segura aproximadamente 35,000 colchones anualmente en toda la región. También ha ampliado el servicio para incluir una serie de socios corporativos, como hoteles y empresas de limpieza. UTEC es una de las tres organizaciones seleccionadas por MassDEP para ser un reciclador de colchones aprobado y actualmente es el reciclador de colchones más grande en el norte de Massachusetts y el sur de New Hampshire.

Pg. 9

UTEC Celebrates Earth Day and Expansion of its Nonprofit Mattress Recycling Venture with MassDEP Commissioner Heiple and Local Leaders

UTEC's mattress recycling business has more than doubled in less than one year, following Massachusetts' recent ban on the disposal of mattresses in the trash

Massachusetts Department of Environmental Protection Commissioner Bonnie Heiple, along with Lawrence Mayor Brian de Peña and Representative Frank Moran, joined UTEC to celebrate the expansion of the nonprofit mattress recycling venture in recognition of Earth Day. At the event, MassDEP also announced

\$1.1 million in grants awarded to 19 Massachusetts organizations as part of the Commonwealth's Recycling and Reuse Business Development Grant (RBDG) program.

Since Massachusetts recently banned the disposal of mattresses in the trash, UTEC's mattress recycling business has more than doubled in less than one year. UTEC now works with 30 municipalities to help residents safely dispose of and recycle approximately 35,000 mattresses annually across the region. It has also expanded the service to include a number of corporate partners, such as hotels and cleanout companies. UTEC is one of three organizations selected by the MassDEP to be an approved mattress recycler and is currently the largest mattress recycler in northern Massachusetts and southern New Hampshire.

Pg. 9

State Senator Pavel Payano Visits White House



State Senator Pavel Payano (D- Lawrence) attended Communities in Action: Building a Better Massachusetts hosted by President Joe Biden and Vice President Kamala Harris at the White House. Senator Payano joined legislators, local officials, and community leaders from across the Commonwealth, including State Representative Tram Nguyen (D-Andover), State Representative Vanna Howard (D-Lowell), and Haverhill City Councillor Melinda Barrett, to discuss the ways the Biden-Harris Administration's programs have impacted Massachusetts communities.

Pg. 2

Call for Art! - "Mas Fuertes Unidos" Art Show in Haverhill

Pg. 17

El efecto "Book Em Danno" The "Book Em Danno" effect

Por/By Paul Montesino - Pg. 13



State Senator Pavel Payano Visits White House to Highlight the Biden-Harris Administration's Investments and Impacts in Massachusetts

State Senator Pavel Payano (D-Lawrence) attended Communities in Action: Building a Better Massachusetts hosted by President Joe Biden and Vice President Kamala Harris at the White House. Senator Payano joined legislators, local officials, and community leaders from across the Commonwealth, including State Representative Tram Nguyen (D-Andover), State Representative Vanna Howard (D-Lowell), and Haverhill City Councillor Melinda Barrett, to discuss the ways the Biden-Harris Administration's programs have impacted Massachusetts communities.

"It was an honor and a privilege to be selected to represent the people of Methuen, Haverhill, and Lawrence at the Communities in Action: Building a Better Massachusetts conversation at the White House," said Senator Payano. "To date, the Biden-Harris Administration has delivered impactful change to communities across the Commonwealth through historic programs like the Bipartisan Infrastructure Law. From bridge replacements in Haverhill and Methuen to the expansion of clean school buses in Lawrence, these programs are creating jobs, bolstering local economies, and improving the lives of our residents during critical times. I am committed to working with my colleagues at all levels of

government to continue building a better and stronger Massachusetts for all."

Since 2021, the Biden-Harris Administration has made critical investments in infrastructure, economic development, broadband equity, and clean energy in the state through programs like the American Rescue Plan, Bipartisan Infrastructure Law, CHIPS and Science Act, and Inflation Reduction Act.

First Essex District Project Highlights:

- The Basiliere Bridge replacement project in the city of Haverhill will be partly funded by the \$1.1 billion allocated to Massachusetts for bridge replacements and repairs.
- The replacement of the I-495 bridge over the Merrimack River between the cities of Methuen and Haverhill is also made possible through the \$1.1 billion funding from the Administration.
- The city of Lawrence will receive 25 electric school buses through the Administration's \$5 billion investment to replace existing school buses with zero-emission and low-emission models.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



UNA CARRERA CON PROPÓSITO ESPERA POR TI

Entrenamiento gratuito en línea para convertirte en ayudante de cuidado en el hogar. ¡Regístrate hoy!

www.mass.gov/PHCAST



Con motivo del Día Internacional del Español – 23 de Abril

Una nueva encuesta nacional de LSG revela la creciente influencia del español en la sociedad estadounidense

- El 78% de los votantes hispanohablantes y el 60% de los no hispanohablantes creen que el español es importante para la cultura estadounidense.
- Independientemente de su idioma la mayoría cree que es probable que EEUU elija un presidente en los próximos 25 años cuya primera lengua sea el español.

Washington, D.C. – LSG, una agencia de impacto con sede en Washington, D.C., ha difundido una nueva encuesta nacional que pone de relieve la creciente influencia del idioma español en Estados Unidos. Publicada para celebrar y conmemorar el Día Internacional del Español el 23 de abril, la encuesta revela las principales percepciones, prioridades y expectativas con respecto a la lengua española entre los votantes frecuentes de Estados Unidos.

Puede acceder a los principales resultados de la encuesta aquí

"A medida que Estados Unidos se vuelve más diverso étnica y culturalmente, es esencial entender cómo el rápido aumento de hispanohablantes está impactando en las percepciones sobre el impacto del idioma en los negocios, la educación y la política pública", dijo Phillip Morris, socio de LSG. "Esta investigación demuestra que tanto los hispanohablantes como los no hispanohablantes valoran el impacto del español en la sociedad estadounidense y que las empresas y los partidos políticos pueden beneficiarse comunicándose, educando y participando en la conversación en español."

Los resultados de la encuesta incluyen:

- El 78% de los votantes hispanohablantes y el 60% de los no hispanohablantes creen que el español es importante para la cultura estadounidense.
- El 85% de los votantes hispanohablantes y el 70% de los no hispanohablantes creen que es importante que sus hijos sean bilingües o multilingües.
- La mayoría de los votantes hispanohablantes (82%) y no hispanohablantes (71%) creen que es importante que se enseñe español en la escuela.
- El 72% de los votantes hispanohablantes y el 52% de los no hispanohablantes tienen

una impresión más positiva de las empresas que se anuncian o informan en español.

- El 72% de los votantes hispanohablantes frecuentes y el 59% de los votantes no hispanohablantes frecuentes creen que es importante que los funcionarios electos no hispanohablantes se comuniquen con los electores hispanohablantes en español.
- El 58% de los votantes hispanohablantes y el 48% de los no hispanohablantes creen que es probable que en los próximos 25 años Estados Unidos elija a un presidente cuya lengua materna sea el español.

"Muchas investigaciones muestran que el uso del español está aumentando en todo el país, pero en LSG queríamos ir un paso más allá para entender cómo la tendencia al alza de los hispanohablantes en EE.UU. está afectando a las percepciones y prioridades de los posibles votantes hispanohablantes y no hispanohablantes", añadió Juan Ignacio Guenechea Rodríguez, Director de LSG. "Estos nuevos datos nos ayudan a comprender cómo ve la comunidad hispanohablante las cuestiones clave que afectan a su vida cotidiana".

Según los últimos datos de la Oficina del Censo, la población hispana es el grupo minoritario más grande de los Estados Unidos. Casi 42 millones de personas en Estados Unidos son hispanohablantes nativos y, además, más de la mitad (55%) de estos ya habían nacido en el país. Por otro lado, esta tendencia continúa al alza. De hecho, de acuerdo a los datos más recientes del Instituto Cervantes, en el año 2060, Estados Unidos será el segundo país del mundo con mayor número de hispanohablantes, tan solo por detrás de México.

Metodología

Encuesta de opinión pública de n=1.000 votantes frecuentes en todo el país (n=500 votantes frecuentes hispanohablantes y n=500 votantes frecuentes no hispanohablantes) realizada en línea por LSG del 17 al 29 de marzo de 2023; MOE +/-3%.

Acceda a la ficha técnica del estudio

<https://locuststreet.com/wp-content/uploads/2023/04/LSG-Spanish-Speaking-Likely-Voters-Public-Opinion-Survey-Topline-4-20-23.pdf>

See survey results / Veá los resultados de la encuesta Español, Pg. 10 / English, Pg. 11

www.rumbonews.com

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

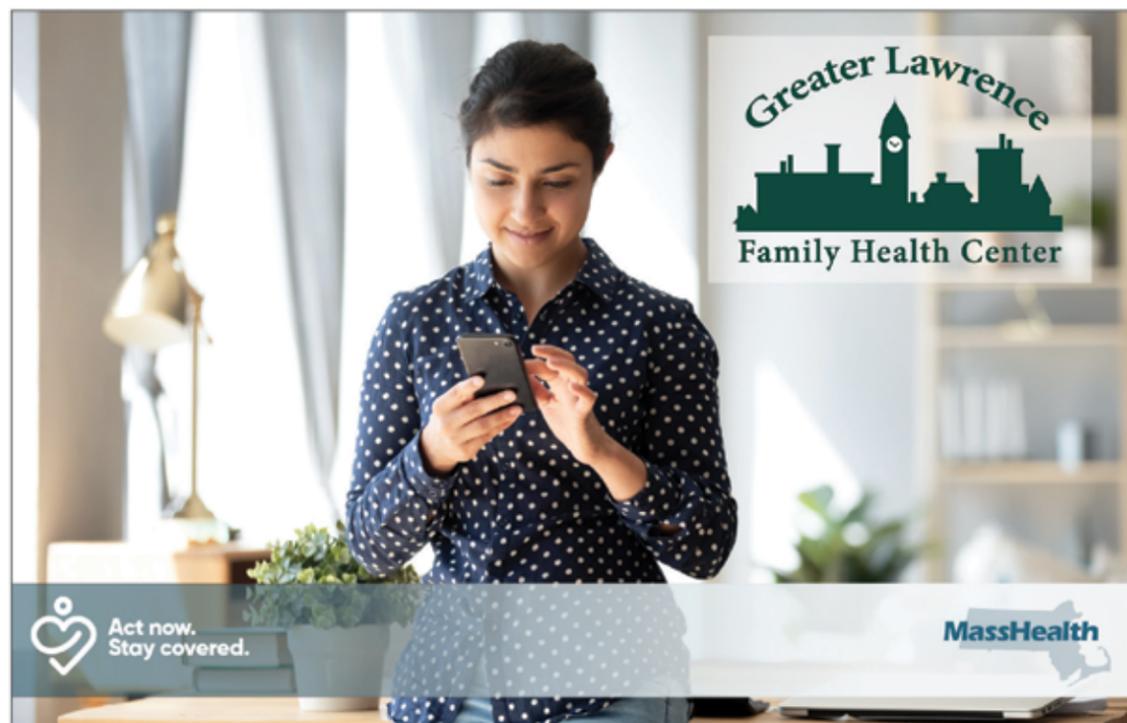


facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Don't lose your health insurance

MassHealth returns to its annual eligibility and renewal process on April 1. To ensure you don't lose your coverage, take these steps:



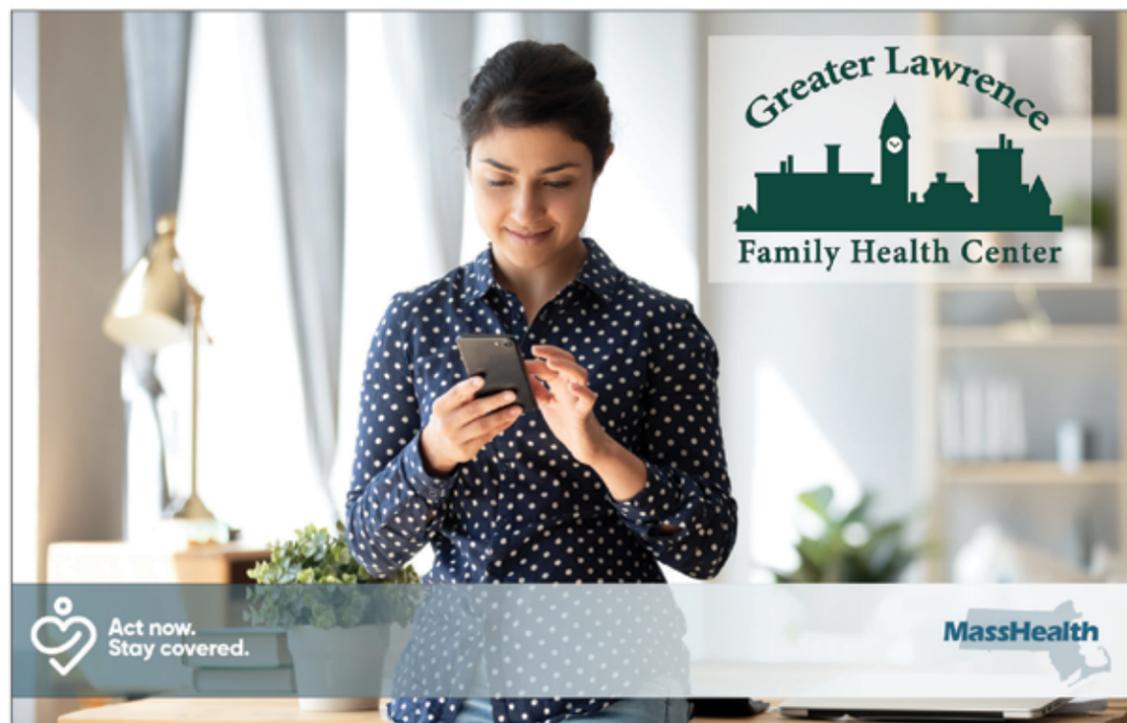
1 Update your contact info with MassHealth. Call 1-800-841-2900 or log in to your account at MAHealthConnector.org.

2 Report any household changes, such as a new job, address, or income change for all members of your household.

3 Look for a blue envelope in the mail, and read all mail from MassHealth. You may be sent forms to complete and return.

No pierda su seguro médico

MassHealth comenzará nuevamente el proceso anual de elegibilidad y renovación de seguro a partir del 1º de abril. Para asegurarse de no perder su cobertura, siga estos pasos:



1 Actualice su información de contacto con MassHealth. Llame al 1-800-841-2900 o inicie sesión en su cuenta en MAHealthConnector.org

2 Informe cualquier cambio en el hogar, como un nuevo trabajo, dirección o cambio de ingresos para todos los miembros de su hogar.

3 Recibirá un sobre azul por correo. Es importante que lea toda correspondencia que reciba de MassHealth. Es posible que le envíen formularios para completar y devolver.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER

978-686-0090
WWW.GLFHC.ORG

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

El nuevo tipo de taller clandestino: las Escuelas Públicas de Lawrence

Trabajo duro, poca paga y comportamiento abusivo de los supervisores



Las Escuelas Públicas de Lawrence han estado en crisis desde que tengo memoria. Desde que nuestra escuela secundaria perdió la acreditación hasta los años del Superintendente Wilfredo Laboy (para aquellos que no lo sepan, terminó en la cárcel). Luego vino la toma de control de todo el sistema escolar por parte del estado, es un milagro que algunos estudiantes lograran tener éxito en la universidad o hayan sido elegidos en las mejores universidades de todo el país.

Hay un problema que parece haber empeorado con los años: las relaciones con los empleados. No hay forma de que el tratamiento que los empleados del departamento escolar reciben se pueda encontrar en cualquier otra industria. La falta de respeto y el comportamiento abusivo es difícil de creer.

Comienza con el nepotismo. Recientemente escribí en mi columna (22 de marzo de 2023) sobre el trato preferencial dado a miembros de familias arrogantes e incompetentes que no tienen conocimiento de la decencia humana al tratar con otros empleados que, según algunos supervisores, están "por debajo" de ellos. Son insultados, menospreciados frente a otros empleados y enviados a casa sin una razón clara para el despedido.

El caso más reciente, que yo sepa, es el de Ana Sánchez, trabajadora de la cafetería de la Escuela Parthum, delegada sindical que ha trabajado en la cafetería de las Escuelas Públicas de Lawrence durante cuatro años y medio.

El 21 de febrero de 2023, Ana Sánchez

y otros miembros de Firemen & Oilers, Local 3, SEIU (el "Sindicato") entregaron una petición a la gerencia en la Oficina del Distrito Escolar con respecto al deseo del Sindicato de que la gerencia pague a los miembros del Sindicato un estipendio que otro conjunto de trabajadores en otra unidad de negociación reciben. Ana Sánchez fue la socia que entregó la petición al representante de la gerencia.

He estado siguiendo este caso por un tiempo y asistí a algunas de las reuniones y mítines pidiendo aumentos y equidad como el caso de los estipendios obtenidos al adquirir la certificación ServSafe.

Después de una larga lucha, las Lunch Aides ganaron el estipendio por mantener su certificación de ServSafe. Nuestros miembros, los trabajadores de las cafeterías escolares de Lawrence, deben mantener esta misma certificación pero no reciben el estipendio. Creemos que esto es injusto. Los trabajadores de las cafeterías de Lawrence han pedido que el Distrito les pague este estipendio, pero hasta ahora el Distrito se ha negado.

El 14 de marzo, Ana Sánchez dijo que Rosemary Marte la maltrató en el trabajo expresando desprecio por el sindicato; Rosemary exigió que Ana hablara en inglés, un idioma que no se requiere en su línea de trabajo.

El Sr. DaCruz y Myrtle Grullon, la coordinadora bilingüe del Sindicato, visitaron la Escuela Parthum para hablar con la Sra. Sánchez y otros miembros. Durante dicha visita, varios miembros informaron que la Sra. Marte cambió las asignaciones de trabajo de los miembros y creó un ambiente

de trabajo incómodo.

El 22 de marzo de 2023, las Escuelas Públicas de Lawrence colocaron a Ana Sánchez en licencia pendiente de una investigación por un asunto relacionado con su ferviente defensa en nombre de otro trabajador de la cafetería. Antes de que el Distrito la pusiera en licencia, Ana era una líder de la lucha de los trabajadores de la cafetería por un estipendio de ServSafe.

"Antes de que el Distrito pusiera a Ana en licencia, también acababa de presentar una denuncia ante Recursos Humanos contra un supervisor por comportamiento abusivo en su contra. Creemos que la intención con esta licencia estaba destinado a enfriar el activismo de nuestros miembros por el estipendio de ServSafe mediante la creación de una cultura del miedo", dijo Jeremy DaCruz, agente comercial adjunto del sindicato.

Tenía muchas ganas de asistir a la reunión de Lawrence Alliance for Education programada para el 12 de abril, pero fue cancelada. El Alcalde Brian DePeña iba a presentar a los 3 nuevos miembros que reemplazan a los salientes y se suponía que

iban a discutir estos temas salariales.

Ahora, Ana enfrenta una acción disciplinaria el lunes, 24 de abril, según una carta de la Superintendente Auxiliar Maricel Goris, por cargos de Responsabilidad y Conducta Profesional.

Las Escuelas Públicas de Lawrence han demostrado una vez más que se trata de trabajo esclavo. Contratan a los inmigrantes más pobres pagándoles poco más del salario mínimo y en vez de inspirarlos a salir adelante dentro del sistema son maltratados por personas que se creen superiores con derecho a hacerlo.

Durante los años que Lawrence Alliance for Education estuvo a cargo del sistema escolar, se suponía que debían hacer que los miembros del comité escolar fueran parte de todo para que pudieran aprender a administrar las leyes y las finanzas cuando las escuelas nos fueran devueltas. En cambio, fueron ignorados, apartados y mantenidos ignorantes de todo.

Con suerte, cuando las escuelas vuelvan a ser administradas por la ciudad, las cosas cambiarán. Y los miembros del Comité Escolar tendrán que aprender a toda prisa.

"Nosotros no somos periodistas para ser popular. Nuestro trabajo es escudriñar hasta hallar la verdad y poner presión constante en nuestros líderes hasta conseguir la verdad."

— Helen Thomas



MAYOR BRIAN A. DEPEÑA

21st Annual
Beautification Day

SATURDAY, MAY 20, 2023
9:00 AM-12:00PM
100 RESERVOIR ST. LAWRENCE, MA 01840

HELP US DISPOSE OF AND REPLACING VETERANS' FLAG
FOOD, FLAGS, FUN

For more information please contact Lawrence Veteran Services @ 978-620-3282
or email VeteransAffairs@cityoflawrence.com

¿Tiene casa propia? ¿Alquila? Eversource puede ayudarle a consumir menos energía.

Ya sea que alquile o tenga casa propia, climatizar su hogar puede ayudarle a consumir menos energía y sentirse más cómodo durante todo el año. Para eso está Eversource. Además, podría calificar para obtener descuentos y ayuda adicionales. Consumir menos energía y vivir más cómodamente es una decisión inteligente. Al climatizar su hogar puede lograrlo. No espere más y comience hoy.



Obtenga más información
en eversource.com



EVERSOURCE

El proveedor de eficiencia energética #1 en la nación



mass save

Law Enforcement Visits Washington Holocaust Museum

A group of 16 Essex County Chiefs of Police, District Attorney Paul Tucker and Sheriff Kevin Coppinger recently completed Lappin Foundation's multi-session Holocaust Symposium, facilitated by Deborah Coltin, Lappin Foundation's President and Executive Director. The group spent a day at the U.S. Holocaust Memorial Museum in Washington, D.C. where they toured the museum and participated in the museum's signature program Law Enforcement and Society: Lessons of the Holocaust (LEAS), presented in partnership with the Anti-Defamation League. In the first workshop, participants examined the role of police in Nazi Germany in order to better understand the relationship between law enforcement and the communities they serve today. The second workshop focused on policing today.

In addition to District Attorney Paul Tucker and Sheriff Kevin Coppinger, the following Chiefs of Police participated in the symposium: Donald Cudmore, Georgetown; Kevin DiNapoli, Wenham; Scott Dumas, Rowley; Thomas Fowler, Salisbury; Jeffrey Gillen, Groveland; Thomas Griffin, Peabody; Neal Hovey, Topsfield; Dennis King, Marblehead; James Lovell, Danvers; Lucas Miller, Salem; Mark Murray, Newburyport;



Paul Nikas, Ipswich; Ruben Quesada, Swampscott; Christopher Reddy, Lynn; Eric Shears, Merrimac; and Russell Stevens, Hamilton.

The trip to Washington, D.C. was sponsored by Lappin Foundation and Holocaust Legacy Foundation. For more information about the Foundation's Holocaust Symposium, contact Deborah Coltin at 978-740-4428 or email dcoltin@lappinfoundation.org.

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



Department of Fire Services
Peter J. Ostroskey, State Fire Marshal

Haverhill Fires Spur Smoking Safety Reminder

Recent Brush, Car, and Structure Fires Attributed to Smoking Materials

In the span of just one week, five significant fires in Haverhill have been attributed to the unsafe disposal of smoking materials, and fire officials want to prevent more of them as people step outside to smoke in warmer weather, said Haverhill Fire Chief Robert M. O'Brien and State Fire Marshal Peter J. Ostroskey.

"Any fire is dangerous, but smoking fires pose a special hazard because they can smolder undetected and grow to dangerous size on a porch or next to a home before anyone inside is aware of them," said Chief O'Brien. "In a densely built community, these fires can easily spread to nearby homes. If you must smoke, or if you have guests who do, always use a sturdy ashtray or heavy can with water. Never crush out cigarettes on a porch railing or stairway, or toss them into mulch, grass, trash, or planters. Even a small ember can start a big fire."

Chief O'Brien said the Haverhill Fire Department responded to a series of smoking-related fires in a seven-day period:

- An April 12 brush fire in the area of Plug Pond;
- An April 13 outdoor fire that damaged a home on Glen Meadow Road,

- An April 14 vehicle fire on Sunrise Street;
- An April 14 structure fire on Bellevue Avenue that went to four alarms and displaced all residents from the three-story home; and

- An April 19 working fire on White Street that badly damaged another three-story home.

"I want to recognize the firefighters who worked so hard to contain these fires and prevent any serious injuries," he said.

State Fire Marshal Ostroskey said smoking fires are a dangerous problem all year round, but that fires on porches, decks, and balconies tend to increase in the springtime as the weather warms up.

"The unsafe disposal of smoking materials causes about 400 residential fires each year in Massachusetts," State Fire Marshal Ostroskey said. "In an average year, these fires cause dozens of injuries to firefighters and civilians, and upwards of \$15 million in damages. Sadly, the greatest toll is in human life. In the past three years, 30 Massachusetts residents have died in smoking-related fires. For your safety and the safety of people you care for, please don't smoke. If you absolutely must smoke, please do it responsibly and put it out, all the way, every time."



Low Rate. Don't Wait.

**30-YEAR FIXED RATE
RESIDENTIAL MORTGAGE**

5.500% INTEREST RATE | **5.552%** APR*

Purchase or Refinance • Loans up to \$2 Million, NO POINTS! **

APPLY ONLINE 24/7 at institutionforsavings.com

Call us at 978-358-8890 to learn more about our low to moderate income First-time Homebuyer programs in Essex County.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com



*APR denotes Annual Percentage Rate as of 4/20/23 and is based on a \$300,000 purchase loan or no-cash out refinance loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.68. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Owner-occupied single family primary residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF • NMLS ID. #2478201

**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans.

Financial Literacy Training for New Americans a Success with 8 Graduates

Lowell, MA - On April 15th, the ACE Center for New Americans held a Financial Literacy Training for New Americans sponsored by the Massachusetts Office of Refugee and Immigrants (MA ORI) and was held at the MBMM office located at 99 Church St, Lowell, MA. The event was a great success with 8 graduates completing the course, which covered the Basics of Banking, Budgeting, Credit Score and Reports, and Buying a Home.

The training was conducted by experienced speakers Rev. James Leavitt, Pranim Magar, and Raeann Keeley-Pellerin, all of MBMM, and real estate agent Rasy An of Pailin Realty. The speakers provided in-depth knowledge and hands-on training to the participants, enabling them to better understand personal finance, credit reports, and home buying.

MBMM, or Massachusetts Baptist Multicultural Ministries, is a non-profit organization that has been serving the community since 2007. Through their ACE Center for New Americans, they offer a wide range of programs and services that include adult education, family support, and refugee resettlement. The Financial

Literacy Training program is just one of the many ways that the ACE Center for New Americans and MBMM is helping the community.

MA ORI is a state agency that provides a range of services to help refugees and immigrants adjust to life in Massachusetts. The agency works with community organizations, government agencies, and others to provide services that include employment assistance, education, and health care.

Rasy An is a licensed real estate agent and broker who has been serving the Lowell community through his non-profit and real estate work. He specializes in helping New Americans learn how to become homebuyer.

The next Financial Literacy Training for New Americans will be held on May 20th, starting at 9am, and is open to anyone aged 18 years and older. The training will be held at the MBMM office located at 99 Church St, Lowell, MA.

For more information on MBMM, please visit their website at www.mbmm.org. To learn more about MA ORI, visit their website at <https://www.mass.gov/orgs/office-for-refugees-and-immigrants>.



Individuals in the photo: Top Row: Rasy An (Pailin), Pranim Magar (MBMM), Abdul Rahman Nikzai, Hamid Dabeer, Kap Suum, Chimanlal Patel. Bottom Row: Rev. Mar Imsong (MBMM), Bendangla Imsong (MBMM), Sabawoon Akhlas, Abdul Jalil Kamawi, Savitaben Patel, Bhavika Patel, Leandro Freire (MA ORI)

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

"When I was a boy of 14, my father was so ignorant, I could hardly stand to have the old man around. But when I got to be 21, I was astonished at how much the old man had learned in seven years."

Mark Twain

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

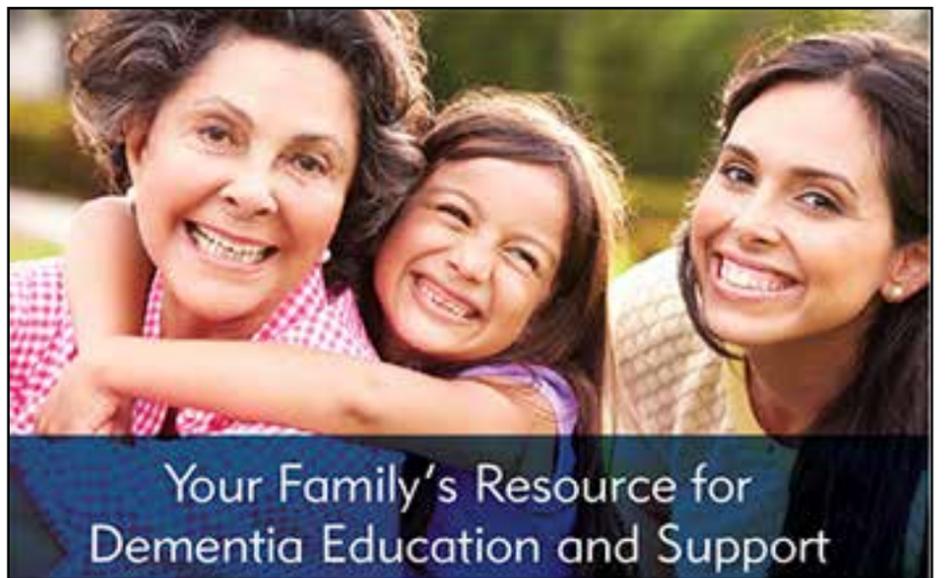
* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

**SE HABLA
ESPAÑOL**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



**Your Family's Resource for
Dementia Education and Support**

Join us on Zoom with Alicia Seaver, Certified Memory Impairment Specialist, for the expert insight and guidance you need when caring for your loved one with memory loss.

Various Forms of Dementia
Thursday, April 27 | 11 a.m. & 7 p.m.
Learn about the various forms of dementia, their warning signs and how to manage them so you can provide the best possible care.

Bridges® by EPOCH communities are characterized by beautiful residential designs that have been meticulously planned to support the needs of those with Alzheimer's and other forms of dementia. With around-the-clock specialized care, delicious dining, and life-enriching programs that adapt to changing needs, residents can comfortably age in place with familiar people who know and care about them.

BridgesbyEPOCH.com

Housing Stability is Critical for Independent Living!



“Thank you to the over 70 participants who came to our Annual Legislative Forum, including Representatives, Senators, City Council members, State Agencies, Community Partners, NILP staff, and Consumers,” said June Sauvageau, NILP executive director.

We brought forth powerful stories, expressed advocacy needs, and communicated a commitment to social change! United we will make these changes happen.

Take action today to ensure access to affordable, accessible and available housing for the disability community:

Call your legislators and ask them to sign on to the following bills:

- An Act Building a More Accessible

Massachusetts: Bill S.1553.

- An Act Expanding the Availability of Adaptable Housing for Consumers with Disabilities and Seniors: Bill H. 2291

- An Act to Create Affordable Homes for Persons with Disabilities: Bill H. 1305 / S. 884

For more information, you may also contact Jim Lyons, Community Advocacy Director, at jl Lyons@nilp.org.

P.S. If you weren't able to join us in person, Lawrence Community Access T.V. will be airing the forum for local residents and we'll share the video via our social media once it's available.

GLCAC ofrece asistencia para renovaciones de MassHealth



necesitar ayuda para encontrar un nuevo plan asequible y de calidad a través del Conector de Salud de Massachusetts”, dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC.

Si MassHealth tiene suficiente información para confirmar la elegibilidad, la cobertura se renovará automáticamente. En caso contrario, los afiliados recibirán por correo un formulario de renovación en un sobre azul. Los afiliados deben rellenar el formulario antes de la fecha límite indicada.

El Greater Lawrence Community Action Council está ofreciendo un horario ampliado para ayudar a los miembros de MassHealth a renovar o cambiar su cobertura de salud.

A partir del 1 de abril de 2023, MassHealth comenzó el proceso de renovación de todos los miembros para asegurarse de que todavía califican para sus beneficios actuales. Estas renovaciones se llevarán a cabo durante 12 meses, lo que significa que los miembros pueden recibir formularios de renovación en el correo en cualquier momento entre abril de 2023 y abril de 2024.

GLCAC estará abierto dos sábados al mes con cita previa, además de su horario de atención regular para ayudar a los miembros de MassHealth. GLCAC es un Navegador de Atención Médica oficial del estado y puede ayudar a familias y empresas a encontrar un seguro asequible a través del Conector de Salud de Massachusetts. Para hacer una cita con un navegador GLCAC, llame al 978-620-4784.

“El Equipo de Navegadores de Atención Médica de GLCAC está listo para ayudar a los residentes que son elegibles para renovar su cobertura de MassHealth o que puedan

GLCAC anima a todos los miembros a:

- Asegúrese de que MassHealth tenga su dirección, número de teléfono y correo electrónico más actualizados para que no pierda información y avisos importantes de MassHealth. Si MassHealth no puede comunicarse con usted cuando tenga que renovar, su cobertura puede cambiar o puede perderla.

- Lea toda su correspondencia. MassHealth le enviará su formulario de renovación en un sobre azul. Otros avisos importantes o solicitudes de información pueden llegar en sobres blancos.

- Responda a MassHealth antes de la fecha límite. Su aviso tendrá una fecha límite. Asegúrese de llenar y enviar toda la información necesaria a MassHealth antes de la fecha límite.

Los afiliados pueden renovar en línea, por correo o fax, por teléfono o en persona.

Visite www.mass.gov/masshealthrenew para obtener más información sobre cómo renovar o póngase en contacto con GLCAC para obtener ayuda en 978-620-4784.

It's easy finding Rumbo
(978) 794-5360

Lowell Puerto Rican Festival Beauty Pageant 2023

Saturday, June 24th

At The Morisco Center 21 Salem St Lowell, MA

Doors open at 6pm

Crowning event begins at 7pm

\$30 Admission Fee

Hosted by: Fiestas Borincanas Inc.

Categories:
Children's Queen: 6-10 Years
Youth's Queen: 11-15 Years
Queen: 16-19 Years

GLCAC Offers Assistance for MassHealth Renewals

The Greater Lawrence Community Action Council is offering expanded hours to help MassHealth members renew or change their healthcare coverage.

Beginning April 1, 2023, MassHealth started the process of renewing all members to ensure they still qualify for their current benefits. These renewals will take place over 12 months, which means members may receive renewal forms in the mail at any time between April 2023 and April 2024.

GLCAC will be open two Saturdays each month by appointment only in addition to its regular business hours to assist MassHealth members. GLCAC is an official state Health Care Navigator and can help families and businesses find affordable insurance through the Massachusetts Health Connector. To make an appointment with a GLCAC navigator, call 978-620-4784.

“GLCAC’s Health Care Navigator Team is ready to help residents who are eligible to renew their MassHealth coverage or who may need help finding a new affordable, quality plan through the Massachusetts Health Connector,” said Evelyn Friedman, GLCAC’s executive director.

If MassHealth has enough information to confirm eligibility, coverage will be renewed automatically. If not, members will

receive a renewal form in a blue envelope through the mail. Members must fill out the form before the stated deadline.

GLCAC encourages all members to:

- Make sure MassHealth has your most up to date address, phone number, and email so you do not miss important information and notices from MassHealth. If MassHealth is not able to contact you when you need to renew, your coverage may change, or you may lose your coverage.

- Read all your mail. MassHealth will be sending your renewal form in a blue envelope. Additional important notices or request for information may arrive in white envelopes.

- Respond to MassHealth before the deadline. Your notice will have a deadline. Make sure you fill out and send all needed information to MassHealth by the deadline.

Members can renew online, via mail or fax, over the phone, or in-person.

Visit www.mass.gov/masshealthrenew to learn more about how to renew or contact GLCAC for assistance at 978-620-4784.

UTEC celebra el Día de la Tierra con la ayuda de líderes locales

(Cont. de la página 1)

“Fue fantástico conocer a los jóvenes que hoy impulsan el innovador programa de reciclaje de colchones de UTEC”, dijo Bonnie Heiple, comisionada de MassDEP. “A través de nuestro Plan Maestro de Residuos Sólidos, Massachusetts tiene el objetivo de reducir la eliminación de basura en un 30 % para 2030 y en un 90 % para 2050. Necesitamos apoyar a instalaciones como la de UTEC para cumplir con esos ambiciosos objetivos y, al mismo tiempo, promover la reutilización y la creación de empleos”.

El equipo de adultos jóvenes de UTEC deconstruye manualmente y extrae material reciclable de colchones y somieres, reciclando un promedio del 85% del colchón. Los adultos jóvenes participan en la deconstrucción, así como en la descarga de entregas de colchones, y desarrollan valiosas habilidades de almacén.

“Estoy feliz de estar junto a los jóvenes de UTEC y su maravilloso trabajo en este plan de reciclaje de colchones”, dijo el alcalde Brian de Peña. “Lawrence como ciudad tiene la suerte de tener esta organización presente y que ofrece un servicio tan vital para la comunidad y sus residentes. Estoy apoyando su continuo éxito y crecimiento”.

“El hecho de que el negocio de reciclaje de colchones de UTEC haya podido expandirse tan rápidamente en tan poco tiempo es algo de lo que estamos extremadamente orgullosos, particularmente sabiendo el impacto que esto tiene en el medio ambiente y en nuestros jóvenes adultos que están obteniendo un valioso desarrollo laboral. habilidades”, dijo Gregg Croteau, CEO de UTEC. “Estamos agradecidos por el apoyo de MassDEP y nuestros representantes locales, quienes reconocen el valor que las empresas sociales aportan a nuestras comunidades y están realizando las inversiones necesarias para hacer de este un modelo de negocio sostenible para organizaciones sin fines de lucro como UTEC”.

Además de las subvenciones anunciadas hoy, el representante Frank Moran de Lawrence presentó la semana pasada una enmienda que exige una inversión de \$2 millones en el Programa piloto de subvenciones para empresas sociales de reciclaje de colchones, que permitirá a las organizaciones sin fines de lucro mantener su trabajo de empresa social al respaldar los gastos relacionados con su impacto social, incluidos, entre otros, divulgación, capacitación, educación, servicios de empleo de transición, gestión de casos y apoyo administrativo.

“Particularmente a medida que la demanda y la competencia por los servicios de reciclaje de colchones continúan aumentando en Massachusetts luego de la prohibición de la basura, debemos asegurarnos de que las empresas sociales sin fines de lucro como UTEC puedan continuar brindando estos servicios increíblemente valiosos a nuestros vecindarios mientras emplean a los más necesitados de nuestras comunidades”, dijo el Representante Frank Moran.

Se ha demostrado que las empresas de empresas sociales tienen un impacto directo en la comunidad. Brindan a los adultos jóvenes un borrón y cuenta nueva, con la frecuencia que lo necesitan, para adquirir experiencia laboral y desarrollar habilidades esenciales para el trabajo y la vida. Además, el 79 % de los adultos jóvenes que trabajan en el negocio de la empresa social han



obtenido y mantenido un empleo fuera de UTEC, y se ha demostrado que cada dólar gastado en una empresa social genera \$2,23 en retornos sociales. Además de la empresa de reciclaje de colchones, UTEC también opera dos empresas sociales adicionales: una centrada en la carpintería que vende una línea de tablas de cortar y otros productos, y Madd Love Meals, que ha entregado más de 300 000 comidas a los necesitados desde el comienzo de COVID-19.

“El programa permite que los jóvenes involucrados en la justicia adquieran experiencia práctica en la industria y el almacenamiento en un lugar de trabajo seguro y estructurado, al mismo tiempo que obtienen una comprensión del impacto ambiental que generan a través de su

trabajo”, dijo Croteau. “Para muchos de estos jóvenes adultos, nuestras empresas sociales son su primera oportunidad de adquirir habilidades laborales y para la vida en un espacio seguro, y hemos visto de primera mano el impacto que puede

tener para nuestros jóvenes y nuestras comunidades”.

Para obtener más información sobre la Empresa Social de Reciclaje de Colchones de UTEC, visite el sitio web.

Mi abuelo me dijo una vez que hay dos tipos de personas: los que hacen todo el trabajo y los que se llevan el mérito. También me dijo que debo estar en el primer grupo; hay menos competencia.

My grandfather once told me that there were two kinds of people: those who do the work and those who take the credit. He told me to try to be in the first group; there was much less competition.

— Indira Gandhi

UTEC and local leaders celebrate Day of the Earth

“It was great to meet the young people driving UTEC’s innovative mattress recycling program today,” said MassDEP Commissioner Bonnie Heiple. “Through our Solid Waste Master Plan, Massachusetts has a goal to reduce our trash disposal by 30 percent by 2030 and 90 percent by 2050. We need to support facilities like UTEC’s to meet those ambitious goals while also promoting reuse and creating jobs.”

UTEC’s team of young adults manually deconstruct and extract recyclable material from mattresses and box springs, with an average of 85% of the mattress being recycled. Young adults participate in deconstruction as well as unloading deliveries of mattresses, and develop valuable warehouse skills.

“I am happy to stand alongside the young people at UTEC and their wonderful work in this mattress recycling plan,” said Mayor Brian de Peña. “Lawrence as a city is blessed to have this organization present and offering such a vital service to the community and its residents. I am rooting for their continued success and growth.”

“The fact that UTEC’s mattress recycling business has been able to expand so quickly in such a short time is something we’re extremely proud of, particularly knowing the impact this has on the environment as well as our young adults who are gaining

valuable workforce development skills,” said Gregg Croteau, CEO of UTEC. “We are thankful for the support of MassDEP and our local representatives, who recognize the value that social enterprises bring to our communities and are making the investments needed to make this a sustainable business model for nonprofits like UTEC.”

In addition to the grants announced today, Representative Frank Moran of Lawrence last week filed an amendment calling for a \$2 million investment in the Mattress Recycling Social Enterprise Pilot Grant Program, which will allow nonprofits to sustain their social enterprise work by supporting expenses related to their social impact, including but not limited to outreach, training, education, transitional employment services, case management, and administrative support.

“Particularly as demand and competition for mattress recycling services continues to increase across Massachusetts following the trash ban, we need to ensure that nonprofit social enterprises like UTEC’s are able to continue to provide these incredibly valuable services to our neighborhoods while employing those in most need from our communities,” said Representative Frank Moran.

Social enterprise businesses have been proven to have a direct community

impact. They give young adults a clean slate, as often as they need it, to gain work experience and develop essential job and life skills. What’s more, 79% of young adults working in the social enterprise business have obtained and sustained employment outside of UTEC, and it’s been proven that every dollar spent in a social enterprise creates \$2.23 in social returns. In addition to the mattress recycling venture, UTEC also operates two additional social enterprise businesses: one focused on Woodworking selling a line of cutting boards and other products, and Madd Love Meals which has delivered more than 300,000 meals to those in need since the beginning of COVID.

“The program enables justice-involved youth to gain hands-on industrial and warehousing experience in a safe, structured workplace while gaining an understanding of the environmental impact they are delivering through their work,” said Croteau. “For many of these young adults, our social enterprises are their first opportunity to gain work and life skills in a safe space, and we’ve seen firsthand how impactful that can be for our young people and our communities.”

For more information about UTEC’s Mattress Recycling Social Enterprise, visit the website.

Resumen Ejecutivo

A medida que Estados Unidos aumenta su diversidad étnica y cultural, es esencial comprender cómo el rápido aumento de hispanohablantes está influyendo en las percepciones sobre el papel del español en los negocios, la educación y la política pública. Esta encuesta nacional demuestra que tanto los votantes hispanohablantes como los no hispanohablantes valoran el impacto de la lengua española en la cultura estadounidense y que las empresas y los partidos políticos se benefician de la comunicación, la educación y el uso del español.

La mayoría cree que el español es importante en la configuración de la cultura estadounidense— incluidos los votantes que no hablan español.



La mayoría de los votantes tienen una visión más positiva de las empresas que comparten información en español.



La mitad de los votantes hispanohablantes ven tanto o más las noticias en español que en inglés, y una mayoría cree que son igual de relevantes.

La mayoría de los padres y madres consideran importante que su hijo sea bilingüe o multilingüe.



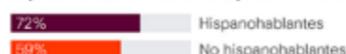
La mayoría de los votantes, tanto hispanohablantes como no hispanohablantes, creen que es importante que se enseñe español en las escuelas.



El español se considera, con diferencia, el idioma más importante que sus hijos deberían aprender.



Para la mayoría, es importante que los cargos electos no hispanohablantes se comuniquen en español con sus electores hispanohablantes.



Independientemente de su idioma, la mayoría cree que es probable que EEUU elija a un presidente en los próximos 25 años cuya primera lengua sea el español.

La mayoría de ambos partidos cree que su partido es eficaz a la hora de llegar a los votantes hispanohablantes.



Metodología: Encuesta de opinión pública a n=1000 votantes frecuentes en todo el país (n=500 votantes frecuentes hispanohablantes y n=500 votantes frecuentes no hispanohablantes) realizada online por LSG del 17 al 29 de marzo de 2023; MOE +/-3%

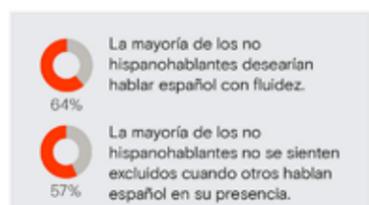
Cultura y Educación

La mayoría cree que el español es importante en la configuración de la cultura estadounidense— incluidos los votantes que no hablan español.



La gran mayoría **sobrestima** cuántos hispanohablantes hay en Estados Unidos (sólo el 16% de los encuestados respondió correctamente).

Al mismo tiempo, ambos grupos **subestiman** desde cuando se habla español en el territorio continental de Estados Unidos (sólo el 20% de los encuestados respondió correctamente).



La gran mayoría de los votantes frecuentes hispanohablantes **aprendieron español de sus familias** (85%).

Esto podría explicar por qué, para la mayoría de ellos, **su fluidez es una parte importante de su identidad** (79%).

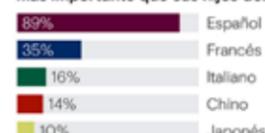
La mayoría de los padres y madres consideran importante que su hijo sea bilingüe o multilingüe.



La mayoría de los votantes, tanto hispanohablantes como no hispanohablantes, creen que es importante que se enseñe español en las escuelas.



El español se considera, con diferencia, el idioma más importante que sus hijos deberían aprender.



Los encuestados señalan **nuestra sociedad multicultural y la ventaja competitiva** como las principales razones por las que es importante enseñar español en las escuelas.

Sociedad multicultural. Estados Unidos es una sociedad multicultural y ser capaz de hablar y entender el español ayuda a los estudiantes a interactuar mejor con los hispanohablantes.



Ventaja competitiva. Saber hablar español proporciona una ventaja competitiva los estudiantes cuando se incorporan al mercado laboral.



Metodología: Encuesta de opinión pública a n=1000 votantes frecuentes en todo el país (n=500 votantes frecuentes hispanohablantes y n=500 votantes frecuentes no hispanohablantes) realizada online por LSG del 17 al 29 de marzo de 2023; MOE +/-3%

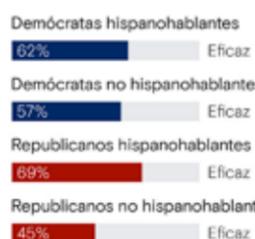
Política y Economía

Tanto los votantes probables hispanohablantes como los no hispanohablantes creen que los principales problemas políticos para los legisladores son la inflación y el aumento del coste de la vida, la economía y la asistencia de salud.

- Inflación y aumento del coste de la vida
- Economía
- Asistencia de salud

Casi la mitad de los encuestados (48%) cree que **es probable que EEUU elija a un presidente** en los próximos 25 años cuya primera lengua sea el español.

La mayoría de ambos partidos cree que su partido es eficaz a la hora de llegar a los votantes hispanohablantes.



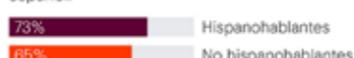
La mayoría cree su partido debería emplear **más tiempo y recursos en la comunicación en español**.



La mayoría piensa que es importante que los funcionarios electos que no hablan español se comuniquen en español con sus electores hispanohablantes.



La mayoría también está de acuerdo en que es importante que los grandes políticos eventos se retransmitan tanto en tanto en inglés como en español.



La mitad de los hispanohablantes ve más noticias en español que en inglés, y una pluralidad cree que son **igual de relevantes**.

El 58% de los votantes frecuentes hispanohablantes son **más propensos a frecuentar un negocio que se anuncie en español**.

La mayoría tiene una impresión **más positiva** de los negocios que se anuncian en español.



Una pluralidad cree que las empresas estadounidenses utilizan la cantidad adecuada de español en su publicidad.



La mayoría de los votantes frecuentes hispanohablantes son **más propensos a visitar un negocio** cuyos empleados hablen español entre ellos y con clientes hispanohablantes.

Metodología: Encuesta de opinión pública a n=1000 votantes frecuentes en todo el país (n=500 votantes frecuentes hispanohablantes y n=500 votantes frecuentes no hispanohablantes) realizada online por LSG del 17 al 29 de marzo de 2023; MOE +/-3%

WWW.RUMBONEWS.COM

GROUNDWORK EARTH DAY

JOIN US - ÚNETE

SATURDAY APRIL 29, 2023
SÁBADO 29 DE ABRIL, 2023

8AM - 1PM

STARTING / COMENZANDO:
CAMPAGNONE NORTH COMMON

VOLUNTEERS OF ALL AGES ARE WELCOME. / VOLUNTARIOS DE TODAS LAS EDADES SON BIENVENIDOS.

WE ALSO WELCOME FOR-PROFIT, NON-PROFIT, AND COMMUNITY ORGANIZATIONS TO VOLUNTEER AS GROUPS.



PLEASE CONTACT US IF YOU ARE INTERESTED IN BECOMING A SPONSOR.

PÓNGASE EN CONTACTO CON NOSOTROS SI ESTÁ INTERESADO EN CONVERTIRSE EN PATROCINADOR.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN:
(978) 974-0770 / INFO@GROUNDWORKLAWRENCE.ORG

Executive Summary

As America becomes more ethnically and culturally diverse, it's essential to understand how the rapid increase in Spanish speakers is impacting perceptions about the role of language in business, education, and public policy. This national survey demonstrates that both Spanish and non-Spanish speaking likely voters value the Spanish language's impact on American culture and that businesses and political parties stand to benefit by communicating, educating, and engaging in Spanish.

Most believe the Spanish language is **important in shaping American culture**—including non-Spanish speaking likely voters.



Most likely voters have a more **positive impression of businesses** that advertise or provide information in Spanish.



Half of Spanish-speaking likely voters watch as much or more Spanish-language news as English-language, and a plurality believe it is just as **relevant**.

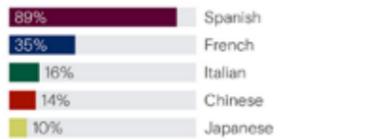
A majority of parents report it is **important for their child to be bilingual or multilingual**.



The majority of both Spanish- and non-Spanish speaking likely voters believe it's **important Spanish is taught in schools**.



Spanish is considered by far the most **important second language for their child to learn**.

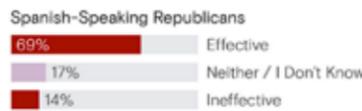
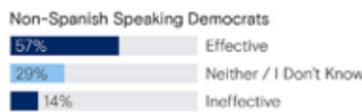
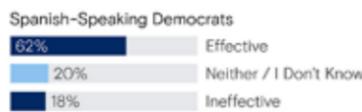


It is important to most for non-Spanish-speaking elected officials to **communicate to Spanish-speaking constituents in Spanish**.



No matter their language, most think it's likely that the U.S. will **elect a president in the next 25 years** whose first language is Spanish.

Majorities from both parties believe their party is **effective in reaching and engaging with Spanish-speaking voters**.



Methodology: Public opinion survey of n=1,000 likely voters nationwide (n=500 Spanish-speaking likely voters and n=500 non-Spanish speaking likely voters) conducted online by LSG March 17-29, 2023; MOE +/- 3%

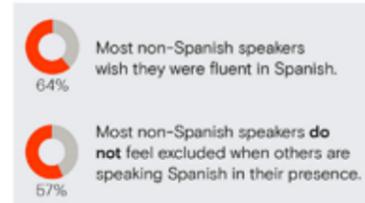
Culture & Education

Most believe the Spanish language is **important in shaping American culture**—including non-Spanish speaking likely voters.



The vast majority **overestimate** how many Spanish speakers the United States has (only 16% of the respondents answered correctly).

At the same time, both groups **underestimate** how long Spanish has been spoken in the continental United States (only 20% of the respondents answered correctly).



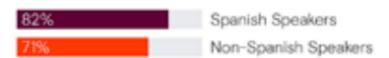
The vast majority of Spanish-speaking likely voters **learned Spanish from their families growing up** (85%).

This could explain why, for most Spanish-speaking likely voters, **their fluency is an important part of their identity** (79%).

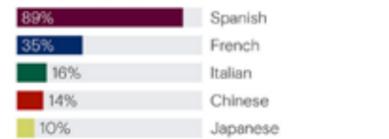
A majority of parents report it is **important for their child to be bilingual or multilingual**.



The majority of both Spanish- and non-Spanish speaking likely voters believe it's **important Spanish is taught in schools**.



Spanish is considered by far the most **important second language for their child to learn**.



Respondents identified **our multicultural society and the competitive advantage** as the top reasons why it's important to teach Spanish in schools.

Multicultural Society. America is a multicultural society and being able to speak and understand Spanish helps students better interact with Spanish-speaking Americans.



Competitive Advantage. Being able to speak Spanish provides a competitive advantage for students when they enter the workforce.



Methodology: Public opinion survey of n=1,000 likely voters nationwide (n=500 Spanish-speaking likely voters and n=500 non-Spanish speaking likely voters) conducted online by LSG March 17-29, 2023; MOE +/- 3%

Politics & Business

Both Spanish- and non-Spanish speaking likely voters believe the top political issues for lawmakers to address are inflation and the rising cost of living, the economy, and health care.

- Inflation & Rising Cost of Living
- The Economy
- Health Care

Nearly half of those surveyed (48%) believe that it's **likely that the U.S. will elect a president** in the next 25 years whose first language is Spanish.

Majorities from both parties believe their party is **effective in reaching and engaging with Spanish-speaking voters**.



Most believe their party should spend **more time and resources reaching out to Spanish speakers**.



Most think it is **important** for non-Spanish-speaking elected officials to communicate to Spanish-speaking constituents in Spanish.



The majority also agree it is **important** for major political events to be broadcasted in both English and Spanish.



Half of Spanish speakers watch as much or more Spanish-language news as English, and a plurality believe it's **just as relevant**.

58% of Spanish-speaking likely voters are **more likely to frequent a business that advertises in Spanish**.



A plurality believe American companies are using the right amount of Spanish in their advertising.



A majority of Spanish-speaking likely voters are **more likely to frequent a business** whose employees speak Spanish amongst themselves and to Spanish-speaking customers.

Methodology: Public opinion survey of n=1,000 likely voters nationwide (n=500 Spanish-speaking likely voters and n=500 non-Spanish speaking likely voters) conducted online by LSG March 17-29, 2023; MOE +/- 3%

"The way to get things done is not to mind who gets the credit for doing them."

Benjamin Jowett

FORGING THE FUTURE
— of —
GREATER HAVERHILL

Empowering Small Business Inclusive recovery Grant Program

The Commonwealth of Massachusetts has made \$75,000,000 available to support small businesses negatively impacted by the COVID-19 pandemic.

If you apply, email State Representative Andy Vargas at: andy.vargas@mahouse.gov

LEARN MORE

Winning Opportunities for Women Conference 25th Anniversary!
April 27, 8:00 AM - 3 PM
Blue Ocean Music Hall, Salisbury

One of our breakout sessions: Kimberly Thomas is the Creative Director of Shorelines Illustrated Demystifying Social Media: Leveraging Marketing Platforms Successfully

Join us for Merrimack Valley's leading Women's Conference. Enjoy a day of inspiration, growth, networking, and camaraderie among Greater Haverhill's strongest women. **Registration now open!**

We have vendor opportunities still available. Contact Kate Martin: kate@haverhillchamber.com

REGISTER

La Columna de Audy

MCC será anfitrión del IV Festival de Poesía La Guagua en persona

Por Audy Ramirez

Middlesex Community College (MCC) se complace en anunciar el IV Festival de Poesía La Guagua. El festival tendrá lugar el viernes 5 y sábado 6 de mayo del 2023 en el Centro de Arte Académico Richard y Nancy Donahue y Family de MCC, ubicado en el 240 Central Street en Lowell, MA. El tema del festival de este año es la traducción, con énfasis en la inmigración y la justicia social.

"¡Finalmente podemos volver a realizar el Festival de Poesía La Guagua por primera vez desde el inicio del COVID! Como en años anteriores, intentamos que el festival ofrezca a los miembros del colegio y sus comunidades, así como a los poetas invitados, una oportunidad única para reencontrarnos y disfrutar juntos del poder de la poesía y la traducción. Estamos emocionados y muy agradecidos por esta gran oportunidad", afirma Willy Ramirez, Profesor del MCC, fundador y uno de los organizadores del festival.

La Guagua cuenta con la participación de poetas, traductores, y editores galardonados de todo el mundo. El festival ofrece una oportunidad única para que las personas reflexionen sobre los temas de traducción, inmigración y justicia social abordados por los autores y autoras invitadas en su idioma original y en traducción. La audiencia disfrutará de una presentación en vivo de canto por Audy Ramirez, presentaciones especiales por la poeta y traductora Vanita Ruth y el poeta galardonado con el Premio Pulitzer Vijay Seshadri, paneles de lectura multilingües, conversaciones sobre traducción literaria. El sábado habrá un almuerzo social con las autoras y autores invitados, a modo de socialización y celebración por el festival.

El público también recibirá una copia impresa de la Antología de Poesía La Guagua: El camino nos pertenece, que incluye las obras presentadas en el festival por los poetas y poetizas invitadas y que

contiene obras en árabe, inglés, filipino, francés, alemán, criollo haitiano, hindi, rumano, ruso, sánscrito, español, sueco, vietnamita, y urdu.

Los estudiantes que estén registrados en el curso La Guagua IDS Weekend de 1 crédito también harán un recorrido histórico por la Ciudad de Lowell y asistirán a talleres de escritura creativa impartidos por los poetas y traductores/as invitadas.

Los autores y autoras de este año incluyen a Vijay Seshadri, Rhina P. Espailat, Ruth Vanita, Marc Vincenz, Philip Nikolayev, Katia Kapovich, Vivek Narayanan, Ben Mazer, Doug Holder, Fadir Delgado, Christina Liu, Amel Bachiri, Eva Salzman, Salvador Madrid, Carlos Villalobos, Raquel López Suárez, Yousif ALhabob, Azad Iskander, José Edmundo Ocampo Reyes, Michèle Voltaire Marcelin, Claudio Sánchez, Ariadna Muñoz, Cayleigh Baillargeon, Lexi Balevre y Ramón de Jesús Duval.

El evento es gratuito y abierto al público. El viernes 5 de mayo, entre las 5:00p.m. y las 8:30p.m. habrá una recepción, una lectura especial impartida por la poetisa y traductora Vanita Ruth, canto en vivo por Audy Ramirez, miembro y uno de los fundadores del grupo de lectura La Guagua, y una lectura de poesía por todos los autores y autoras invitados (a) este año al festival. Los eventos del sábado tendrán lugar de 8:30a.m. a 5:00p.m. e incluirán una lectura especial por el poeta galardonado con el Premio Pulitzer Vijay Seshadri, talleres, almuerzo social, y paneles de lecturas de poesía.

El Centro de Arte Académico del MCC está ubicado en el 240 de la calle Central en Lowell, MA. No hay estacionamiento disponible en el lugar. El estacionamiento público más cercano es el Early Garage en el 135 de la Middlesex St.; el cual está a unos minutos caminando del lugar.

Audy's Column

MCC to Host IV La Guagua Poetry Festival in-Person

By Audy Ramirez

Middlesex Community College is thrilled to announce the IV La Guagua Poetry Festival. The festival will take place on Friday, May 5, and Saturday, May 6 2023 at the college's Richard and Nancy Donahue and Family Academic Arts Center, located at 240 Central Street, in Lowell. The theme of this year's festival is a translation with an emphasis on immigration and social justice.

"Finally we can return La Guagua Poetry Festival for the first time since the start of Covid! As in previous years, we plan the festival intending to offer the members of the college and its surrounding communities, as well as the invited poets themselves, a unique opportunity to experience the power of poetry. We are just thrilled and grateful for this opportunity," claims Willy Ramirez, founder of the festival and one of the organizers.

La Guagua showcases renowned and award-winning poets, translators, publishers, and editors from around the world. The festival offers a unique opportunity for people to reflect on the themes of translation, immigration, and social justice through an exploration of the literary works presented at the festival in their original language, as well as in translation.

The audience will enjoy a live singing performance by Audy Ramirez, keynote presentations by poet and translator Vanita Ruth and Pulitzer Prize-Winning poet Vijay Seshadri, multilingual reading panels, conversations about literary translation, and an interactive lunch on Saturday with featured poets.

Attendees will also receive a hard copy of the La Guagua Poetry Anthology: The Path Belongs to Us including the works presented at the festival by visiting poets and featuring works in Arabic, English, Filipino, French, German, Haitian Creole, Hindi, Romanian, Russian, Sanskrit, Spanish, Swedish, Vietnamese, and Urdu.

Students who are registered for the IDS Weekend 1-credit course will also go on a historical tour of Lowell and attend creative writing workshops conducted by visiting poets and translators.

This year's poets include Vijay Seshadri, Rhina P. Espailat, Ruth Vanita, Marc Vincenz, Philip Nikolayev, Katia Kapovich, Vivek Narayanan, Ben Mazer, Doug Holder, Fadir Delgado, Christina Liu, Amel Bachiri, Eva Salzman, Salvador Madrid, Carlos Villalobos, Raquel López Suárez, Yousif ALhabob, Azad Iskander, Jose Edmundo Ocampo Reyes, Michèle Voltaire Marcelin, Claudio Sanchez, Ariadna Muñoz, Cayleigh Baillargeon, Lexi Balevre, and Ramon de Jesús Duval.

The event is free and open to the public, including lunch on Saturday. On Friday, May 5, the event will include a reception, keynote presentation, and a poetry reading by invited poets between 5 p.m. and 8:30 p.m. Saturday's events will take place from 8:30 a.m. to 5 p.m. and include a keynote presentation.

MCC's Academic Arts Center is located at 240 Central Street in Lowell. With parking not available on-site, the nearest public parking facility is the Early Garage on 135 Middlesex St.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.COM

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



ADMISSIONS OPEN HOUSE

APRIL 26, 2023
5:30 P.M.



LEARN MORE

Our Admissions Open House is a chance to learn about our supportive all-girls environment and our 12-year commitment to students and families.

WHO WE ARE

We are an independent middle school serving grades 5-8 in Lawrence. Our student-centered program is built on justice and centered in joy!



TUITION
FREE



ALL
GIRLS



HIGH
CHALLENGE



HIGH
SUPPORT



HIGH
JOY

TO ATTEND: Please call our School Welcome Office at (978) 686-4673.

Sí, nosotras hablamos Español.

198 Garden St., Lawrence MA 01840



UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

El efecto "Book Em Danno"

La mayoría de nosotros lo recordamos bien. La popular serie Hawaii Five-O dirigida por el actor Jack Lord en su papel de jefe de policía Steve McGarrett, consistió en crímenes complejos, persecuciones y misterios hasta que la trama finalmente terminaba con el famoso comando "Book Em Danno" ("Árréstalo") de McGarrett a su asistente Danno Williams interpretado por el actor James MacArthur. Desafortunadamente, ambos murieron hace varios años.

Pero "Book Em" ha adquirido un significado diferente en estos días. El condado de Llano en Texas, por ejemplo, está considerando eliminar el conflicto creado por los opositores de muchos libros publicados cerrando las bibliotecas públicas del condado. Y sabemos que muchas otras bibliotecas, escuelas y universidades en otros estados de la nación están constantemente vaciando sus estantes de títulos a los que se oponen los padres de los estudiantes ofendidos por las ideas de libros, ya sean de ficción o no ficción. En muchos casos, los que se oponen a los libros nunca los han leído o no tienen idea de su valor pedagógico. En otras palabras, el término "Book Em", en muchos casos, ha sido reemplazado por un nuevo término "Nuke Em" ("Atáquenlos"). La gente en el condado de Llano cree que no ver el mal, no escuchar el mal o no hablar mal eliminará todo el mal.

No estoy proponiendo que los padres de menores no tengan derechos parentales o legales para supervisar las ideas alimentadas en las mentes de estos menores cuyo comportamiento podría causarles responsabilidad por el mal comportamiento de sus hijos. Aquellos lectores de esta columna que estén familiarizados con la Operación Pedro Pan durante los años sesenta en las relaciones cubanoamericanas pueden

recordar que catorce mil menores fueron enviados por sus padres a América con el fin de preservar la patria potestad y proteger las mentes de los niños involucrados.

Pero cerrar las bibliotecas o eliminar los libros que deberían estar disponibles para sus usuarios es una violación de nuestros derechos a la libertad de expresión. Recuerdo una historia divertida que circuló hace muchos años sobre un cónyuge engañado que decidió castigar a la pareja infractora quemando y tirando la escena del crimen, su cama. Sacar libros de la vista pública no es nada nuevo.

La Alemania nazi comenzó quemando los libros que no les gustaban y terminó quemando a los judíos y católicos que los leían. Esa práctica es una pendiente resbaladiza que se alimenta de sí misma y tiene un final triste y muchas veces criminal. Y hablando de Cuba, los millones de nosotros que pudimos escapar de ese "paraíso" tenemos mucho que decir sobre la falta de oportunidades no solo para expresar nuestras ideas, sino también para elegir cuáles encontramos adecuadas entre las demás.

En la España de los 1500, se publicaban muchas historias sobre Caballeros Errantes que se hicieron populares, pero también ofendían a otros. A un hombre llamado Miguel de Cervantes y Saavedra le tomó mucha paciencia, coraje y tiempo escribir una novela destinada a terminar con todas las historias de Caballeros Errantes. Su obra: El Ingenioso Caballero Don Quijote de La Mancha, una de las mejores obras jamás escritas y traducidas a más de cincuenta idiomas.

Me pregunto cuántos tesoros similares a esta gran joya de la literatura son invisibles porque algunos lectores se sienten incómodos con ella.

Y ese es mi punto de vista hoy. Abur.



A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

The "Book Em Danno" effect

Most of us remember it well. The popular Hawaii Five-O series led by actor Jack Lord in his role as police chief Steve McGarrett, consisted of complex crimes, chases and mysteries until the plot finally ended with the famous "Book Em Danno" command from McGarrett to his assistant Danno Williams played by actor James MacArthur. Unfortunately, both died several years ago.

But "Book Em" has taken on a different meaning these days. The Texas Llano County, for example, is considering eliminating the conflict created by opponents of many published books by closing the county public libraries. And we know that many other libraries, schools, and universities in other states in the nation are constantly emptying their shelves of titles opposed by parents of students offended by the book ideas, whether those ideas are fiction or non-fiction. In many cases, those opposed to the books have never read them or have no idea of their pedagogical value. In other words, the term "Book Em", in many cases, has been replaced by a new term "Nuke Em." The folks in Llano County believe that seeing no evil, hearing no evil or speaking no evil will eliminate all evil.

I am not proposing that parents of minors don't have parental or legal rights to supervise the ideas fed into the minds of the same minors whose behavior might cause them liability for their children's misbehavior. Those readers of this column that are familiar with the Operation Peter Pan during the nineteen sixties in Cuban American relations can remember that fourteen thousand minors were sent by their parents to America in order to preserve the

parental authority and protect the minds of the children involved.

But closing the libraries or eliminating the books that should be available to their patrons is a violation of our rights to free expression. I remember a funny story that circulated many years ago about a cheated spouse who decided to punish the offending partner by burning and throwing away the scene of the crime, their bed. Chasing books from public view is nothing new.

Nazi Germany started by burning the books they disliked and ended burning the Jews and Catholics who read them. That practice is a slippery slope that feeds on itself and has a sad and many times a criminal ending. And speaking of Cuba, the millions of us who were able to escape from that "paradise" have a lot to say about the lack of opportunity not only to express our ideas, but also to choose which ones we find proper from others.

In 1500s Spain, there were many stories published about Errant Knights that became popular but also offended others. It took a man named Miguel de Cervantes y Saavedra plenty of patience, courage, and time to write a novel intended to end all Errant Knight stories. His work: The Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha, one of the greatest works ever written and translated to more than fifty languages.

I wonder how many treasures similar to this great jewel of literature are invisible because some readers are uncomfortable with it.

And that is my Point of View Today. So long.

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

THE STATE OF ESSEX COUNTY
Elevating Community & Collaboration

Save the Date: Thursday, June 1, 2023
Endicott College
Beverly, MA
4PM - 7PM

Join ECCF as we bring together leaders from the public, private and social sectors to share knowledge, celebrate partnerships doing great work and hear stories of how philanthropy is helping to build a more vibrant, more resilient Essex County.

By joining this convening you'll:

- Gain insight from ECCF's data website: www.impactEssexCounty.org
- Hear from our public officials about what's on the horizon for Essex County
- Network with cross-sector leaders who care about the health and wellbeing of our region
- Develop a deeper understanding of how partnership work impacts Essex County residents

Mark your calendar for Thursday, June 1, 2023. Formal invitation and registration link available March 15.

THANK YOU TO OUR PARTNERS

Notre Dame Education Center - Lawrence
354 Merrimack Street Suite 210, Entry C
Lawrence, MA 01843
978-682-6441

¿Estás interesado en aprender inglés y tener una profesión para ayudar a los demás?

Prepárate para ser Asistente de Enfermero(a)

¡Inicia tu carrera en los servicios de salud con NDEC Lawrence!
Las clases inician el 15 de Mayo de 2023

Sesiones Informativas y Exámenes
Lunes: 27 de marzo, 10 de abril y 24 de abril a las 10:30AM
Por favor, llega a tiempo y planea estar por 2 horas

Visita: <https://www.ndeclawrence.net/nursing-assistant-program>

Clases	Requisitos	Costo
<ul style="list-style-type: none"> Lunes a viernes de 9 am a 3 pm Una semana de prácticas clínicas de 8:00 am to 2:00 pm Preparación para entrevistas de trabajo Conexión directa con agencias que se encuentran CONTRATANDO en este momento. 	<ul style="list-style-type: none"> Edad mínima de 18 años Identificación Oficial Último examen médico firmado por su Doctor Prueba de la vacuna de la influenza & COVID Resultados negativos de TB Examen Reporte de CORI aceptable Nivel mínimo de Inglés: 3 (Intermedio) 	<ul style="list-style-type: none"> Este programa es para estudiantes que quieren mejorar su nivel de inglés al mismo tiempo que toman las clases de asistente de enfermería. Este programa especial de MassSTEP Training está patrocinado por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria del estado de Massachusetts y no tiene costo para los estudiantes.

MassSTEP SKILLS - TRAINING - EDUCATION PROGRAMS

Llámanos: 978-682-6441 ext. 15

Para mas información: napcoordinator@ndeclawrence.com

Toda la información que necesita saber sobre el consumo de marihuana y la salud cardiovascular antes del 20 de abril



Según la American Heart Association, el consumo de marihuana está científicamente relacionado con un mayor riesgo de sufrir enfermedades cardiovasculares, así como ataques cardíacos y derrames cerebrales.

La legalización de la marihuana, tanto para uso médico como recreativo,

se extiende cada vez más en los EE. UU. La American Heart Association, la organización sin fines de lucro líder en el mundo dedicada a la salud del corazón y el cerebro, advierte que consumir marihuana puede aumentar el riesgo de sufrir enfermedades cardiovasculares mortales, ataques cardíacos y derrames cerebrales, según la evidencia proporcionada por investigaciones y detallada en dos declaraciones científicas publicadas por la Asociación.

En su declaración científica de 2020, Marihuana par uso médico, cannabis recreativo y salud cardiovascular, la Asociación señala que, si bien la marihuana, también conocida como cannabis, puede ser útil para tratar algunas otras afecciones médicas, no parece tener beneficios bien documentados para la prevención o el tratamiento de enfermedades cardiovasculares (ECV). De

hecho, las sustancias químicas del cannabis se han relacionado con un mayor riesgo de padecer ataques cardíacos, insuficiencia cardíaca y fibrilación auricular en estudios de observación.

Los usuarios de marihuana también pueden tener un mayor riesgo de sufrir un derrame cerebral causado por coágulos, según la declaración científica de 2022 de la American Heart Association, Uso de marihuana: Efecto sobre la salud del cerebro. Los estudios citados en la declaración determinaron que las personas que consumían marihuana tenían más derrames cerebrales (entre un 17 % y un 24 % más) en comparación con quienes no la consumían.

“Hay mucha confusión sobre los beneficios y los peligros de consumir marihuana, y gran parte de eso depende de los ingredientes y la forma en que se usa el producto”, declaró Robert L. Page II, Pharm.D., M.S.P.H., FAHA, Presidente voluntario del grupo de redacción de la declaración sobre la marihuana medicinal y recreativa y las ECV. “Los químicos más comunes que se pueden encontrar en el cannabis incluyen el THC, o ácido tetrahidrocannabinólico, el componente psicoactivo de la planta que induce un 'subidón', y el CBD, o cannabidiol, que se puede comprar sin receta. Estas sustancias químicas pueden tener efectos opuestos, ya que algunos estudios sugieren que el CBD podría reducir la frecuencia cardíaca y la presión arterial, mientras que otros encontraron que el THC podría aumentarlas. Muchos productos derivados de la marihuana se están volviendo cada vez más potentes con niveles más altos de THC, lo cual es muy preocupante”.

Fumar e inhalar marihuana, independientemente del contenido de THC, se ha asociado con disfunciones del músculo cardíaco, dolor de pecho, ataques cardíacos, alteraciones del ritmo cardíaco, muerte por paro cardíaco súbito y otras enfermedades cardiovasculares graves. Según la declaración científica de 2020 de la American Heart Association sobre el consumo de cannabis y la salud cardiovascular, en los estados de EE. UU. donde se ha legalizado el cannabis, se ha observado un aumento en la cantidad de hospitalizaciones y las visitas a los departamentos de emergencia por ataques cardíacos.

“La forma en que se consume el cannabis puede marcar una diferencia en la forma en que este afecta al corazón y los vasos sanguíneos. Muchas personas no se dan cuenta de que el humo del cannabis contiene componentes similares al humo del tabaco”, explicó Page, quien es Profesor en el Departamento de Farmacia Clínica y en el Departamento de Medicina/Rehabilitación Física de la University of Colorado Skaggs School of Pharmacy and Pharmaceutical Sciences en Aurora, Colorado. “Se ha demostrado que fumar e inhalar cannabis, independientemente del contenido de THC, aumenta las concentraciones de monóxido de carbono tóxico y alquitrán en la sangre de manera similar a los efectos de inhalar el humo de un cigarrillo de tabaco. Además, existe información limitada sobre los peligros de la exposición pasiva al humo del cannabis. Según los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades de EE. UU., el THC puede transmitirse a bebés y niños

a través del humo de segunda mano, y las personas expuestas al humo de marihuana de segunda mano pueden experimentar efectos psicoactivos”.

La investigación más reciente publicada respalda la evidencia informada en las declaraciones científicas anteriores:

- Un nuevo estudio presentado en la reunión de Epidemiología y Estilo de Vida de 2023 de la American Heart Association determinó que vapear THC estaba relacionado con síntomas autoinformados de depresión y ansiedad, incluso más que vapear nicotina.

- Un estudio reciente de investigadores de la Stanford University reveló que las personas que informaron consumir marihuana a diario tenían un 34 % más de probabilidades de ser diagnosticadas con enfermedad coronaria, en comparación con aquellas que no informaron antecedentes de consumo de cannabis.

“El gobierno federal todavía clasifica la marihuana como una droga de clasificación I 'sin uso médico actualmente aceptado y con un alto potencial de abuso'. Eso significa que los investigadores enfrentan estrictas restricciones para realizar pruebas rigurosas y controladas con productos de la marihuana”, informó Page. “Gran parte de lo que sabemos sobre el consumo de cannabis se basa en datos de estudios de observación y retrospectivos a corto plazo, que identifican tendencias, pero no prueban causa y efecto. Hasta que sepamos de manera más definitiva los pros y los contras específicos del consumo de marihuana, las personas deben ser conscientes de los peligros potenciales”.

Page recomienda que las personas que eligen consumir marihuana con fines medicinales o recreativos hagan lo siguiente:

- Usar solo productos de cannabis legales, porque no hay controles de calidad o del contenido de los productos de cannabis que se venden en la calle.

- Tener en cuenta que la dosis de cannabis de administración vía oral o tópica se puede cuantificar, por lo que esto posiblemente puede reducir algunos de los daños potenciales con dosis altas involuntarias.

- Ser sinceros con el personal médico sobre el consumo de marihuana en relación con su salud en general, aun cuando pueda resultar un tema delicado, ya que ayudará a comprender mejor de qué manera podría interferir con los medicamentos recetados o desencadenar afecciones o eventos cardiovasculares, como ataques cardíacos y derrames cerebrales.

“Las actitudes hacia el uso recreativo y medicinal de la marihuana están cambiando rápidamente, y más estados continúan avanzando hacia su legalización”, afirmó Page. “Sin embargo, todavía hay mucho por conocer, e insto a cualquier persona que en la actualidad consume cannabis o esté considerando consumirla a que actúe con extrema precaución”.

Obtenga más información sobre la importancia de la salud del corazón en heart.org.



AUCTION ITEMS



Baskets, Baskets, Baskets

BOSTON
VISION

Lasik Eye Surgery
valued at over \$5,000

April 26, 2023
5:30 pm

18th Annual Making a Difference Gala

Andover Country Club
60 Canterbury Street, Andover, Massachusetts

HONORING

ARBELLA
INSURANCE FOUNDATION

2023 Making a Difference Award

Proceeds from the event support the health center's
Access to Care programs, benefitting our 68,000 patients.

Questions to Mary Lyman, Director of Community Relations,
at mary.lyman@glfhc.org or 978-722-2871.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER
GLFHC.org



Original art, including one-of-a-kind photos from around the world

GUIANDO FAMILIAS ADELANTE



!Unete a Nosotros!

Ven y aprende los nuevos requisitos para obtener una licencia de conducir en el Estado de Massachusetts.

Jueves, 27 de Abril 7:00 pm

Iglesia Episcopal la Trinidad
26 White Street, Haverhill

Para más Información

(978)457-1538 | asoto@urbanbridgesinc.org
www.Urbanbridgesinc.org



DRIVING FAMILIES FORWARD



Join us!

Come and Learn the new requirements to obtain a driver's License in the State of Massachusetts.

Thursday, April 27 7:00 pm

Trinity Episcopal Church
26 White Street, Haverhill

For more information contact us

(978)457-1538 | asoto@urbanbridgesinc.org
www.Urbanbridgesinc.org




Let's close the health equity gap together.

Join us at the **Northeastern Massachusetts Health Equity Forum** to view a film on health disparities & discuss solutions!

May 3, 2023

HEC Health Equity Compact

Lawrence Senior Center
155 Haverhill St
Lawrence, MA 01840

Registration: 3:30pm
Movie: 4:00 - 5:30pm
Presentation & Discussion: 5:30 - 7:00pm

+ Refreshments will be served
+ Movie and presentation in English and Spanish

REGISTER NOW



Questions? email: bbolling@massleague.org or mary.lyman@gfhc.org




Michael G. Finegold

A Concert in Tribute to Harold Shapero

featuring his late works:

Bagatelles for Solo Piano

The Whittier Songs - Settings of Abolitionist John Greenleaf Whittier's Poems

Sunday, April 30, 2023, 4 PM

Temple Emanuel of Andover
7 Haggetts Pond Road
Andover, MA 01810

General Admission: free, donations appreciated

Community Teamwork

Board of Directors Meeting
Wednesday, 4/26/23, 6:30pm
PUBLIC WELCOME

To participate virtually, or in person, RSVP:
curbanek@commteam.org




647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario
Favor de no dejar donaciones después del horario

Donations / Donaciones (please call ahead for large donations)
Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer
Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase




BE A SHINING STAR

★

2023 LEGACY GALA

Saturday, May 13, 2023 5:00 PM
Bradford Country Club

Dinner, recognition, auction, raffle, signature cocktail, and more!



PURCHASE YOUR TICKETS TODAY!

Can't attend? Scan the code to give!
Proceeds will support children attending Haverhill and Plaistow Community YMCA summer camp and academic programming.

If you would like to become a sponsor or are interested in donating an auction item, please contact **Tracy Fuller** at fullert@northshoreymca.org

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

The newest kind of sweatshop: Lawrence Public Schools Hard work, little pay and abusive behavior from supervisors



The Lawrence Public Schools have been in turmoil for as long as I can remember. From our high school losing accreditation to Superintendent Wilfredo Laboy's years (for those who may not know it, he ended up in jail.) Then, came the Commonwealth takeover of the entire school system, it's a miracle that some students managed to succeed in college or have been chosen at the best universities all over the country.

There's one issue that seems to have been getting worse over the years: employee relations. There's no way that the behavior encountered by school department employees could be found in any other industry. The lack of respect and abusive behavior is difficult to believe.

It begins with nepotism. I recently wrote in my column (March 22, 2023) about the preferential treatment given to unqualified, arrogant members of families with no knowledge of human decency when dealing with other employees who according to some supervisors are "beneath" them. They are insulted, belittled in front of other employees, and sent home without a clear reason for dismissal.

The most recent case, to my knowledge, is that of Ana Sanchez, a cafeteria worker at the Parthum School, a union steward who has worked as a cafeteria worker for Lawrence Public Schools for four-and-a-half years.

On February 21, 2023, Ana Sanchez

and other members of Firemen & Oilers, Local 3, SEIU (the "Union") delivered a petition to management at the School District Office regarding the Union's desire that management pay the Union members a stipend that another set of workers in another bargaining unit receive. Ana Sanchez was the member who actually handed the petition to the representative of management.

I have been following this case for a while and attended some of the meetings and rallies asking for raises and fairness like the case of the stipends earned by acquiring the ServSafe certification.

After a long fight, Lunch Aides won a stipend for maintaining their ServSafe certification. Our members, the Lawrence school cafeteria workers, must maintain this same certification but do not receive the stipend. We believe that this is unjust. The Lawrence Cafeteria workers have asked that the District pay them this stipend, but the District has so far refused.

On March 14, Ana Sanchez said that Rosemary Martes mistreated her at work expressing disdain for the union; Rosemary demanded that Ana speaks in English, a language that is not required in her line of work.

On March 22, 2023, Lawrence Public Schools placed Ana Sanchez, on leave pending investigation for a matter involving her zealous advocacy on behalf of another cafeteria worker. Before the

District placed her on leave, Ana was a leader of the cafeteria workers' fight for a ServSafe Stipend.

"Before the District placed Ana on leave, she had also just filed a complaint with HR against a supervisor for abusive behavior against her. We believe that the timing of this leave was meant to cool our members' activism for the ServSafe stipend by creating a culture of fear," said Jeremy DaCruz, the Union's Assistant Business Agent.

I was looking forward to attending the meeting of the Lawrence Alliance for Education scheduled for April 12 but it was canceled. Mayor Brian DePeña was going to introduce the 3 new members replacing outgoing ones and they were supposed to discuss these salary issues.

Now, Ana is facing disciplinary action on Monday, April 24, according to a letter from Assistant Superintendent Maricel Goris, on charges of Professional

Responsibility and Conduct.

Lawrence Public Schools have proven once again that it's slave labor. They hire the poorest immigrants paying them little more than minimum wage and instead of inspiring them to get ahead within the system they are mistreated by people who believe to be superior with the right to do that.

During the years the Lawrence Alliance for Education was in charge of the school system, they were supposed to make the members of the school committee part of everything so they could learn to manage the laws and finances when the schools were returned to us. Instead, they were disregarded, shunt aside and kept ignorant of everything.

Hopefully, when the schools return to be managed by the current administration, things will change. And the members of the School Committee will have to learn in a rush.

"We don't go into journalism to be popular. It is our job to seek the truth and put constant pressure on our leaders until we get answers."

— Helen Thomas

FIESTAS BORINCANAS INC.
LOWELL
PUERTO RICAN FESTIVAL
Presents...

Beauty
PAGEANT

Sign up deadline:
Saturday May 6, 2023
At: 21 Salem Street Lowell, MA
4pm to 6pm
\$15 Application fee
6yrs - 10yrs
11 yrs - 15 yrs
16 yrs - 19 yrs

Who will be our Queen?

"It is frightful that people who are so ignorant should have so much influence."

— George Orwell
www.facebook.com/poets01

Call for Art! - "Mas Fuertes Unidos" Art Show

Melanie Palacios, is planning an art exhibition in downtown Haverhill to highlight and celebrate the cultures within the Merrimack Valley area which are not often highlighted!

Melanie Palacios is a current Haverhill High School Student who is seeking art by local artists that represent their culture for her senior art exhibition - Más Fuertes Unidos! This exhibition will be Melanie's capstone project for the Haverhill High School Classical Academy. Her love for art and desire to showcase her Guatemalan culture sparked her interest in adding a community element to her project. The lack of exposure of local artists and their different cultures in the area provoked Melanie to mend these two elements together within her exhibition.

In order to bring this exhibition

to life, Melanie has partnered with Creative Haverhill to offer a community Call for Artists, and we are looking for submissions from artists who have pieces that focus on their culture. All cultures and art mediums are welcome and artists who are high-school-aged through all ages of adults are welcome to submit pieces! Submissions will be accepted through May 7th by 11:59 pm. We will be selecting 20 pieces in total.

The exhibition will be a pop-up show that will be on display during the Haverhill Art Walk on June 3rd from 1-7 pm on the second floor of 90 Washington Street in the space owned by The Tap. Join us in highlighting different cultures and artists within the Merrimack Valley by submitting artwork to the Más Fuertes Unidos exhibition and checking it out during Haverhill Art Walk!



Convocatoria de Arte!

Alumna de Haverhill High School Melanie Palacios esta solicitando Arte que representa cultura hecho por Artistas locales para su exposición de Arte proyecto superior - Más Fuertes Unidos.

QUIEN: Artistas viviendo en el Merrimack Valley, debe ser de edad secundaria o mas

QUE: Arte 2D y 3D celebrando tu cultura, todas culturas bienvenidos

CUANDO: Sometaciones aceptado hasta 11:59pm mayo 7th Exposición - durante Haverhill Caminada de Arte Junio 3rd 1-7pm

COMO: Aplicar: <https://forms.gle/1Mxrbw3S15FihzqC6>



CALL FOR ART!

Haverhill High School Student Melanie Palacios is seeking art by local artists that represents their culture for her senior project art exhibition - Mas Fuertes Unidos!

WHO: Artists living in the Merrimack Valley, must be high school aged or older

WHAT: 2D & 3D art celebrating your culture, all cultures are welcome

WHEN: Submissions due by 11:59pm May 7th Show - during Haverhill Art Walk June 3rd 1-7pm

HOW: Apply: <https://forms.gle/1Mxrbw3S15FihzqC6>

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after March 9, 2023 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2020 Ford Explorer VIN 1FMSK8DH1LGA32304
2. 1998 Ford F800 VIN 1FDNF80C5WVA09202
3. 2018 Hyundai Elantra VIN KMHD04LB0JU558801
4. 2020 GMC Sierra 1500 VIN 3GTU9DED8LG429896

Vehicles are being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed
Frank Coady
Coady's Towing Service
4/22, 5/1, 5/8

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Trombly Bros., Inc. of 141-153 Sutton Street North Andover, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicle on or after May 9, 2023 beginning at 10:00 am by public or private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale. Vehicle is being stored at Trombly Bros., Inc.

1. 2012 Ford Expedition VIN 1FMJU2A57CEF65282

Signed,
Mark Trombly
Trombly Bro., Inc.
4/22, 5/1, 5/8

"We must dare to be great; and we must realize that greatness is the fruit of toil and sacrifice and high courage."

Theodore Roosevelt

EXTRA TRASH?

- BUY OVER FLOW BAGS
- SOLD AT DPW & MARKET BASKET ON ESSEX ST
- 5 BAGS \$11 DOLLARS
- TRASH CART HAS TO BE FULLY CLOSED
- AVOID FINES OF UP TO \$300 DOLLARS

¿BASURA EXTRA?

- COMPRE FUNDAS VERDES PARA BASURA EXTRA
- VENDIDAS EN DPW & MARKET BASKET CALLE ESSEX
- 5 FUNDAS POR \$11 DOLARES
- EL CONTENEDOR DE BASURA DEBE ESTAR COMPLETAMENTE CERRADO
- EVITE MULTAS DE HASTA \$300 DOLARES





Volunteer Opportunities at Neighbors in Need

“Those who bring sunshine to the life of others cannot keep it from themselves.”
— James Matthew Barrie

Donate your Time and Take Advantage of our Volunteer Opportunities!

We are always in need of delivery volunteers, please fill our available slots:

Volunteers are needed on **Monday, Wednesday and Thursday mornings** at our **Food Pantries**.

Would you rather help out in the **warehouse**?

We offer even more exciting opportunities to volunteer!

Do you have questions about volunteering at Neighbors In Need? Please reach out to Helen at volunteer@needfood.org.

For the safety of our clients, volunteers, and staff, all volunteers must be vaccinated against Covid-19.

Thank you for helping us to provide food and diapers to local families.



Have questions? Contact us at volunteer@needfood.org or 978.685.8321 for more information!

Mattresses Recycling



To Schedule a Mattress Pick up
Please Call Department of Public Works (DPW) 978-620-3090

Reciclaje de Colchones

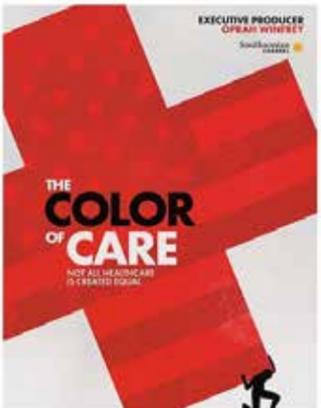
Para agendar la recogida de colchones por favor llamar al Departamento de Obras Publicas (DPW) 978-620-3090





Cerremos juntos la brecha en salud equidad.

Únete a nosotros en el **Foro de equidad en salud del Noreste de Massachusetts** para ver una película sobre disparidades de salud & discutir soluciones.

3 de Mayo de 2023

Lawrence Senior Center
155 Haverhill St
Lawrence, MA 01840

Bienvenida: 3:30pm

Película: 4:00 - 5:30pm

Presentación & Discusión 5:30 - 7:00pm

- Se servirá refrescos gratuitos
- Película y presentación en Inglés y Español

REGÍSTRATE AHORA
ht.ly/pbor



Asian Heritage Celebration 2023



Lawrence Campagnone Park (across from)
155 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840

May 6, 2023
11 AM - 2 PM

If rain, the event will move indoors @ The Center (155 Haverhill St.)





This program is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Mass Cultural Council, a state agency.

Celebración de la Herencia Asiática 2023



Parque Campagnone (en frente del)
155 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840

6 de mayo, 2023
11 AM - 2 PM

Si llueve el evento sera en El Centro (155 Haverhill St.)





This program is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Mass Cultural Council, a state agency.

Free Citizenship Course

- Learn U.S. government & history.
- Get help with the N-400 application.
- Prepare for the naturalization interview & civics test.

Saturdays, 9 a.m. - 12:30 p.m., for 12 weeks. **Lawrence Public Library, 51 Lawrence St., Lawrence**

The information will be presented in English. An English - Level 2 proficiency or higher is recommended.

To register: Scan the QR Code & fill out the form or email: workforce@glcac.org

Presented by:

Curso de Ciudadanía Gratuito

- Aprende sobre el gobierno y la historia de los EE. UU.
- Obtenga ayuda con la aplicación N-400.
- Prepárese para la entrevista de naturalización y el examen de cívico.

Sábados, 9 a.m. - 12:30 p.m., por 12 semanas. **Lawrence Public Library, 51 Lawrence St., Lawrence**

La información se presentará en inglés. Se recomienda un dominio del inglés de nivel 2 o superior.

Para registrarse: Escanea el código QR y completa el formulario o escribenos a: workforce@glcac.org

Presentado por:

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes. The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM. Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

PLEASE JOIN US FOR HEALTHY KIDS DAY 2023

Bring your family and friends to Healthy Kids Day on Saturday, April 29, 2023 at the Y and celebrate all the ways the Y helps build healthy, resilient kids through engaging programs, physical activity, nutritious foods, learning opportunities, and more. This family-friendly association wide event is free and open to everyone. Below is a schedule of events for each of our branches, be sure to checkout our website for updates, as each schedule is tentative and subject to change.

LAWRENCE YMCA OUTDOOR BLOCK PARTY (Outside of the Lawrence branch) 11:00AM - 2:00PM • Community-facing events • Activities focused on active • Physical play • Nutrition education • STEM and the arts • And So Much More!	ANDOVER/NORTH ANDOVER YMCA ANDOVER YMCA 9:00AM - 3:00PM • Obstacle courses in the Sandthal gym from 9:00AM - 3:00PM • Active science will have an obstacle course for sensory from 9:00AM - 1:00PM • Face Painting in the Lobby from 9:00AM - 1:00PM • Water safety and life safety • Information on the Andover library • Outside we will have a truck with the Andover Fire Department and bike checks • The pool will be open from 1:00PM - 3:00PM for a Fun Family Swim Lane • And So Much More! REFUNDABLE SPONSOR 	METHUEN YMCA METHUEN YMCA 10:00AM - 12:00PM Methuen Y's Healthy Kids Day features overall wellness events: • Car Seat Checks • Fire prevention • Healthy eating • Physical activity • And So Much More!
---	--	---

Interested in volunteering for this event or for more information, please contact the following:
Lawrence YMCA: Lenis Perez at lperez@mvyymca.org
Andover/North Andover YMCA: Sandra McGrath at smcgrath@mvyymca.org
Methuen YMCA: Cathy Redard at credard@mvyymca.org

To find out more about our Healthy Kids Day's Events around the branches visit, mvyymca.org

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
 Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE